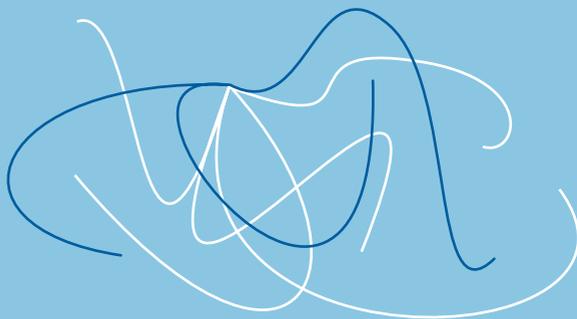


PluralEnsemble

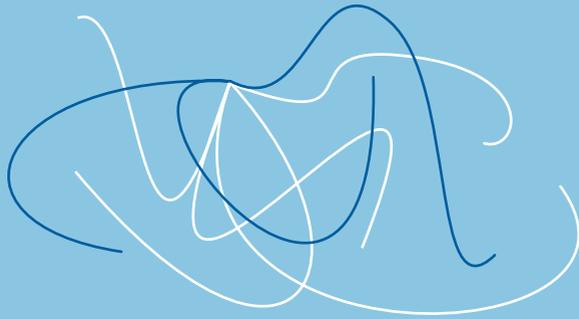
Fundación
BBVA

XI CICLO DE CONCIERTOS DE SOLISTAS FUNDACIÓN BBVA 2019-2020



Fundación BBVA
Palacio del Marqués de Salamanca
Paseo de Recoletos, 10 · Madrid
19:30 horas

21
DIC
2019

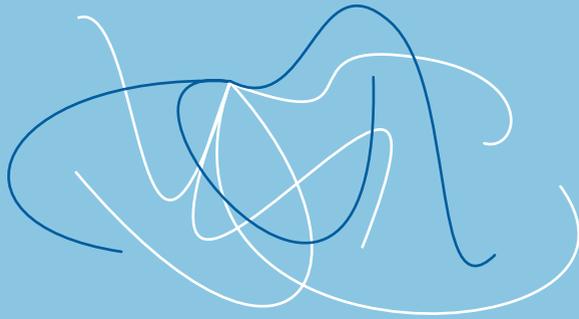


Fundación BBVA

La Fundación BBVA fundamenta su actividad en torno al conocimiento científico y la creación cultural. Desde ese ángulo, articula su programa de Música como un recorrido completo por las distintas formas en que la sociedad puede acceder a esta manifestación artística. Así, alienta la creación de obra nueva con encargos de composición y hace posible su preservación y difusión por medio de grabaciones en colaboración con sellos e intérpretes de primera línea. Promueve la música en directo a través de ciclos de conciertos anuales que, de forma gratuita, ponen al alcance del público ensembles y solistas de referencia en el repertorio contemporáneo. Organiza ciclos de conferencias y edita publicaciones para comprender mejor el trabajo de autores, instrumentistas y directores o para sumergirse en el estudio de ciertos periodos compositivos.

Impulsa la formación de jóvenes músicos a partir de programas que desarrolla con la Escuela Superior de Música Reina Sofía, y lleva a la práctica proyectos de investigación, recuperación del patrimonio musical y creación altamente innovadores con las Becas Leonardo en Música y Ópera.

Organiza simposios especializados sobre gestión de orquestas; colabora con los principales teatros de ópera y formaciones musicales de todo el país —desde el Teatro Real al Gran Teatre del Liceu, pasando por la Orquesta Sinfónica de Madrid y la Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera— con los que hace posible conciertos y programas operísticos de primer nivel; y reconoce la excelencia a través del Premio Fundación BBVA Fronteras del Conocimiento en Música y Ópera y del Premio de Composición Asociación Española de Orquestas Sinfónicas-Fundación BBVA.



Intérpretes

Anna Davidson

soprano

Duncan Gifford

piano

Fabián Panisello

Director artístico

Clara Marcos

Coordinación técnica

Programa

John Dowland (1563-1626)

Come again, sweet love doth now invite 4'

Yinam Leef (1953)

Éloge des choses éphémères 17'

John Dowland

Flow, my tears 5'

Aaron Copland (1900-1990)

Twelve Poems of Emily Dickinson (selección) 9'

- Why do they shut me out of Heaven?
- Heart, we will forget him
- Sleep is supposed to be
- When they come back

John Dowland

Unquiet thoughts 4'

Luciano Berio (1925-2003)

Sequenza III para voz femenina 9'

John Dowland

Awake, sweet love 3'

Benjamin Britten (1913-1976)

On this island, op. 11 15'

- I. Let the florid music praise!
- II. Now the leaves are falling fast
- III. Seascape
- IV. Nocturne
- V. As it is, plenty

John Dowland

Four Songs or Ayres

El gran nombre de la música británica entre los periodos renacentista y barroco es, sin duda, John Dowland, cuyas andanzas biográficas no están absolutamente documentadas aunque se sabe que trabajó en París, donde abrazó la religión católica, cosa que le iba a dificultar su vuelta a trabajar en la Inglaterra protestante. Viajó por Italia y estuvo un tiempo en la corte de Christian IV de Dinamarca. Finalmente se pudo establecer en Londres y ser contratado, a partir de 1612, como laudista al servicio de Jacobo I de Inglaterra. Era muy celebrado como autor y como intérprete con doble faceta: cantor y laudista. Sus obras se publicaron agrupadas en varios álbumes o colecciones, entre las que destacan dos *Books of Songs or Ayres* (el primero editado en 1597, el segundo en 1600) y las *Lachrimae* (1604).

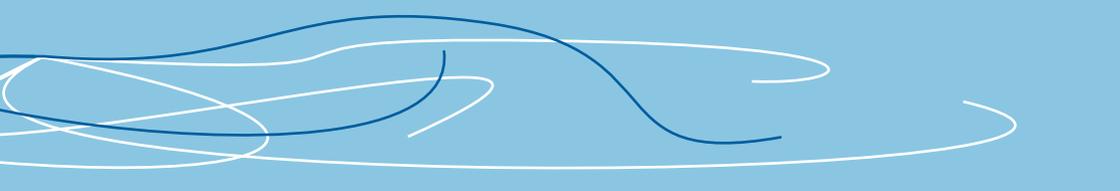
Del exquisito repertorio de Dowland, nuestros intérpretes de hoy han escogido cuatro piezas para hermanarlas con otras tantas del repertorio contemporáneo: ellas aportan contraste, por un lado, y, por otro, cohesión. Las piezas tituladas *Awake, sweet love* (Despertad,

dulce amor), *Unquiet thoughts* (Pensamientos inquietos) y *Come again, sweet love doth now invite* (Volved otra vez, el dulce amor ahora incita) pertenecen al primer *Libro* (1597), mientras que la bellísima *Flow, my tears*, acaso la más célebre página vocal de Dowland, se publicó por vez primera en el segundo *Libro* (1600). De esta canción existe una versión previa para laúd solo que se tituló *Lachrimae pavan*, lo que ilustra acerca del tipo de antigua danza lenta en que se basa su ritmo y, a la vez, este título apunta hacia la colección de 1604, las *Lachrimae*, en la que Dowland reelaboró aquella pieza.

Yinam Leef

Éloge des choses éphémères

Nacido en Jerusalén, Yinam Leef estudió piano y violín, interesándose por la tradición musical judía, por la música que llamamos «clásica» y por el jazz. En 1979 concluyó su formación en la Academia de Música y Danza de Jerusalén y viajó a Estados Unidos, se doctoró en Filadelfia y asistió a los cursos de verano de Yale y Tanglewood (donde trabajó con Luciano Berio). En 1993 y 2006 recibió la más alta distinción que el Estado de Israel concede a sus



compositores, pero son abundantes los premios que el maestro Leef ha obtenido en distintos países, pues su música se difunde por todo el mundo, especialmente en Israel, Estados Unidos y Alemania, entre tantos otros países europeos. Desde 1985, ejerce la enseñanza en la Academia de Música y Danza de Jerusalén, donde dirige el departamento de Composición, Dirección y Teoría musical desde 2003. Su música recoge influencias de muy diversas tendencias y tradiciones culturales para amalgamarlas en un lenguaje personal y propio.

Elogio de las cosas efímeras es una extensa composición vocal, inicialmente concebida para tenor y piano, que publicó el Instituto de Música de Israel. Data de 2012 y se basa en texto del gran poeta israelí Israel Eliraz.

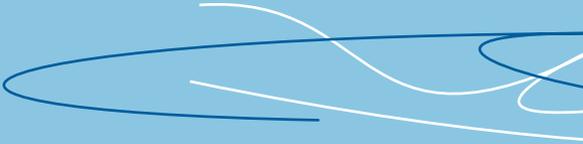
Aaron Copland

Twelve Poems of Emily Dickinson (selección)

En 1950 terminó Copland su más importante composición vocal, los *Doce poemas de Emily Dickinson* que muestran una originalidad y una inventiva musical realmente admirables. La poe-

sía de Emily Dickinson se sitúa entre lo más alto de este arte en los Estados Unidos, y Copland, motivado por estos poemas, dio lo mejor de sí mismo para lograr un álbum de canciones que, si bien todas ellas tienen valor suficiente como para gozar de vida propia, el autor las consideraba con sentido unitario de ciclo y, de hecho, estableció alguna relación temática entre ellas. Veinte años más tarde, él mismo escogió ocho de las doce para hacer una versión para voz y pequeña orquesta.

Aquí vamos a escuchar cuatro: *Why do they shut me out of Heaven?* (¿Por qué me dejan fuera del cielo?) es una especie de *arioso*, con cierta proximidad a lo teatral; sigue *Heart, we will forget him* (Corazón, lo olvidaremos), que es un delicadísimo canto cuya línea se eleva sobre un acompañamiento pianístico incisivo; *Sleep is supposed to be* (Se supone que dormir es) es un complejo poema en el que Dickinson reflexiona, como casi siempre, sobre el tema de la muerte, y la música de Copland le confiere un dramatismo y teatralidad grandes, explotando las capacidades casi orquestales del piano; finalmente, *When they come back* (Cuando regresan) es más ligero y adquiere un perfil más amable al evocar la primavera,



aunque sea una primavera que quizá no regrese ya.

Luciano Berio

Sequenza III para voz femenina

La tercera de las trascendentes *Secuencias* para los más diversos instrumentos a solo que compuso el maestro italiano Luciano Berio, es para voz femenina y data de 1966. Berio la escribió para su esposa, Cathy Berberian, y ella la estrenó en los estudios de la Radio de Bremen en aquel mismo año. Partió el compositor de un texto del escritor, historiador y político suizo Markus Kutter, texto que aparece fragmentado, descompuesto (ahora hay que decir «deconstruido») a lo largo de la pieza. La escritura musical, muy compleja, combina alturas determinadas con células rítmicas, expresiones gráficas y múltiples indicaciones técnicas (referidas al modo de ejecución vocal) así como expresivas. La *Tercera secuencia* de Berio ha motivado incontables análisis y comentarios, pero el propio compositor se refirió largamente a ella y ofrezco aquí algunas de sus reflexiones, datadas en 1978:

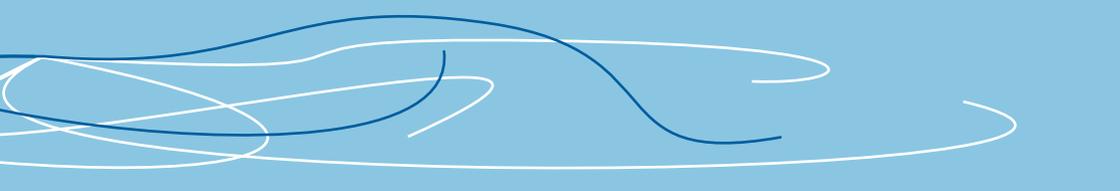
«La *Sequenza III* puede ser considerada como un ensayo dramático cuyo “ar-

gumento” es la relación entre la solista y su propia voz. [...] La *Sequenza III* pone en música varios géneros de risa: sonreír, reír bromeando, reír socarronamente, reír a carcajadas, partirse de risa, prorrumpir en risa... y esto da al comportamiento vocal una especie de referencia natural. Así, *Sequenza III* es una especie de documental sobre una voz con muchas referencias a los comportamientos vocales que podríamos llamar cotidianos, de los cuales la risa es, quizá, el más importante, porque es el generador de muchas otras articulaciones menos cotidianas, menos directas, más complejas. [...] En *Sequenza III* hay tres movimientos, tres círculos diferentes, superpuestos y desarrollados: uno, el texto que gira sobre sí mismo, permutado, descompuesto, transformado; el segundo es el de las acciones vocales; y el tercero, el de las emociones».

Benjamin Britten

On this island, op. 11

Siendo Britten muy joven, entre mayo y octubre de 1937, y respondiendo a la fascinación que le había causado la poesía de W.H. Auden (quien más tarde sería el libretista de óperas como *The Rake's Progress* de Stravinsky y *The*



Bassarids de Henze), compuso este pequeño ciclo de canciones, bellísimas todas ellas y con la justa intuición musical para adecuarse desde el pentagrama a los muy contrastados caracteres expresivos que recorren estos densos poemas que contienen sarcasmo, reflexión y crítica dentro de un lirismo muy peculiar.

Auden y Britten mantuvieron una estrecha relación entre 1935 y 1942, sobre la cual su compatriota, el dramaturgo británico Alan Bennett, escribió una obra que se estrenó en Londres en 2009. Pues bien, las cinco breves canciones del ciclo *On this island* constituyen el mejor fruto de aquel encuentro entre dos grandes creadores artísticos homosexuales viviendo en una época y en un país intolerantes. Auden adquiriría la nacionalidad estadounidense en 1946.

El mismo Britten estrenó *On this island* desde el piano, acompañando a la soprano Sophie Wyss en los estudios de la BBC, el 19 de noviembre de 1937, tres días antes de cumplir los 24 años de edad.

José Luis García del Busto

Anna Davidson



La soprano Anna Davidson obtiene su título en la prestigiosa Curtis Institute of Music de Filadelfia. Sus compromisos más recientes incluyen el estreno mundial de la obra de Fabián Panisello *Meister Eckhart: Mystical Song* en la 58 Semana de Música Religiosa de Cuenca, así como su ópera *Le malentendu*, estrenada con gran éxito en 2016; *Arien/Zitronen* de Gordon Kampe junto al ensemble LUX:NM; o *Pierrot Lunaire* de Arnold Schönberg junto a la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias.

Ha actuado para Neue Oper Wien, Gotham Chamber Opera, New World Symphony, Castleton Festival y Princeton Festival. Apasionada de la música de los siglos xx y xxi, ha protagonizado el teatro musical para mezzosoprano y ensemble de Peter Maxwell Davies *Miss Donnithorne's Maggot*; *Ancient Voices of Children*, un ciclo de canciones de George Crumb sobre textos de Federico García Lorca; *Time Cycle* de Lukas Foss; o *Pierrot Lunaire* de Arnold Schönberg, bajo la tutela de Eighth Blackbird. Además de su título de máster obtenido en el Curtis Institute of Music, ha desarrollado parte de su formación en la Juilliard School de Nueva York.

Duncan Gifford



El pianista australiano Duncan Gifford ha demostrado ser uno de los pianistas con más talento de su generación, obteniendo su mayor éxito internacional en 1998 con el Primer Gran Premio en el prestigioso Concurso Internacional de Piano Premio Iturbi de Valencia y en 2000 en el International Maria Callas Grand Prix de Atenas.

Gifford empezó sus estudios en su ciudad natal, trasladándose más tarde al Conservatorio Chaikovski de Moscú, donde estudió con el profesor Lev Vlassenko. Desde 1997 reside en Madrid, donde ha realizado cursos de perfeccionamiento bajo la dirección del pianista Joaquín Soriano.

Ha dado recitales en las mejores salas de Europa, la antigua Unión Soviética, Asia y América del Norte. Ha actuado como solista con la Orquesta de Valencia, Orquesta Filarmónica de Málaga, Wiener KammerOrchester, Filarmónica de Cámara de San Petersburgo, Camerata Mozart de Roma, RTÉ National Symphony Orchestra de Irlanda, Orchestre Métropolitain de Montréal, Orquesta Sinfónica de Shanghái y las principales orquestas de Australia.

Desde su llegada a España, ha desarrollado una intensa labor concertista como solista y formando parte de diversas agrupaciones de música de cámara. Asimismo, se ha desenvuelto muy activamente en la música contemporánea, faceta que le ha hecho ser el destinatario de obras escritas expresamente para él.

John Dowland

Come again, sweet love doth now invite

Come again,
sweet love doth now invite
thy graces that refrain
to do me due delight.
To see, to hear, to touch, to kiss, to die
with thee again in sweetest sympathy.

Come again,
that I may cease to mourn
through thy unkind disdain.
For now left and forlorn,
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die,
in deadly pain and endless misery.

All the day,
the sun that lends me shine
by frowns do cause me pine,
and feeds me with delay;
her smiles, my Springs that makes my joys to grow;
her frowns, the Winters of my woe.

All the night,
my sleeps are full of dreams,
my eyes are full of streams;
my heart takes no delight
to see the fruits and joys that some do find
and mark the storms are me assign'd.

Out alas!
My faith is ever true;
yet will she never rue
nor yield me any grace.
Her eyes of fire, her heart of flint is made,
whom tears nor truth may once invade.

Gentle love,
draw forth thy wounding dart,
thou canst not pierce her heart.
For I, that do approve:
by sighs and tears, more hot than are thy shafts,
did tempt while she for scanty triumphs laughs.

Volved otra vez,
el dulce amor ahora incita
a vuestras gracias que
de darme deleite se abstienen.
Para veros, oíros, tocaros, besaros, morir
con vos otra vez en la más dulce afinidad.

Volved otra vez,
que cese mi desolación
por vuestro despiadado desdén.
Ahora, abandonado y desamparado,
me siento, suspiro, lloro, desfallezco, muero,
en mortífera pena y desdicha sin fin.

Durante el día,
el sol que su brillo me presta
torciendo el gesto me consume
y me hace esperar por su sustento.
Sus sonrisas, mis primaveras que hacen que mis alegrías crezcan;
torciendo el gesto, ella se convierte en los inviernos de mi lamento.

Durante la noche,
mis descansos están llenos de sueños,
mis ojos llenos de lágrimas;
mi corazón está privado de gozo
al ver los frutos y alegrías que algunos encuentran
y que desatan las tormentas a las que yo estoy destinado.

¡Ay de mí!
Mi fe es siempre auténtica
y, sin embargo, ella nunca pena sentirá
ni gracia alguna me concederá.
Sus ojos de fuego, su corazón de piedra hecho está,
al que las lágrimas ni la verdad podrán algún día ocupar.

Tierno amor,
arrancad vuestro dardo hiriente,
no podéis perforar su corazón.
Yo puedo demostrarlo:
con suspiros y lágrimas más ardientes que vuestras flechas
lo intenté, mientras ella, por su triunfo, ríe.

Jinam Leef

Éloge des choses éphémères

1.

aNi choShev sheMashehu yikRe bekaRov

vechaShavti lesaPer Lach al Kach

im zo eyNa yedi'A mar'iSha
ze miShum sheshaChachnu et Pele
heyoTenu beToch ha'oLam.

ma shekoRe bo koRe
bli hafuGa.

Zo ha'oNa ba Kal loMar masheHu
Al ha'oLam ulechaKot leYad.

2.

aLeynu limToach et haBoker, ahuVa,

aNi ro'E eych atzaMim
mit'oreRim el Toch

nochechuTam hachoLefet.

achShav et'aSek im Ze ve'Im Ze

efTach Pe, aRitz et ha'ydi'A
al Masat ha'oLam

ve'Al hakfaLim shebaMasa hagluYa haZot
she'eyNa muVenet me'eLeyha.

3.

loKeach zman ad ma sheyeshNo nir'E

ve'Od zman Ma ad shehaMa noTen
beyaDeynu et Shmo

et kivuNey tnu'aTo

ve'Et reshuto litLot aLav Ze

(Poemas originales en hebreo de Israel Eliraz)

1.

Pienso que algo sucederá pronto

y pensé en decírtelo;

si esto no es una noticia sorprendente,
es porque nos olvidamos de la magia
del ser nuestro en este mundo.

Cualquier cosa que ocurre en él ocurre
sin pausa.

Es la época donde es fácil decir algo
del mundo y esperar a un lado.

2.

Tenemos que estirar la mañana, amor,

veo cómo los objetos
toman conciencia de su

presencia pasajera.

Ahora me ocuparé de esto y de aquello,

hablaré alto, dirigiré las noticias
sobre la masa mundial

y sobre los pliegues de esta masa desnuda
que no se da por supuesta.

3.

Lleva tiempo que lo que existe se vea

y algún tiempo más que el Qué nos dé
su nombre,

sus órdenes de movimiento,

y su permiso para colgar en él Esto,

keDey laKachat Chelek beTeva HadvaRim

Re'E Ech ha'eTzim metargeLim Hit'oreRut
Al Gvul hadvaRim hacholFim.

4.

ha'oLam moShech laNu basharvuLim, mefaZer
masmeRim miTachat ragLeynu.

kvar Etzem hatzahaRayim, sha'A nechSha.

aTa yoTze lifGosh et Ma
she'eyNenu roTze mimCha daVar

O lehovilCha le'eyZe maKom.

Tzir'A muKefet giTzey Kayitz
sheHi, betoCha, haYesh

hashaLem.

5.

Od Rega yaVo Rega sheLo haYa kaMohu.

daVar lo yikRe baRega haZe Ela
haRega he'aTzum haZe atzMo
Bo Anu kmo atzaMim mitrapKim laTzet
Min hahastaRa.

Ele hachaYim ha'amitiYim. Kvar haYinu Sham,

Ma shePa'am kiNinu haChomer haChai
O Guf hamachshaVa

Ve'eyNeni paNuy achShav lehikaNes laze.

para formar parte de la naturaleza de las cosas.

Mira cómo los árboles ensayan su toma de conciencia
al borde de las cosas efímeras.

4.

El mundo nos tira de la manga, sembrando
clavos bajo nuestros pies.

Ya es mediodía, una hora decisiva.

Estás fuera para encontrar aquello que
no quiere nada de ti

o que te lleva a algún lugar.

Una avispa rodeada de destellos estivales
que es, dentro de sí, el ser,

el todo.

5.

En un momento llegará un momento que nunca fue así.

Nada ocurrirá en ese momento salvo
ese tremendo momento en sí,
en el que somos como objetos acurrucados saliendo
del escondite.

Esto es la vida real. Ya hemos estado allí,

aquello que una vez llamamos la materia viva
o cuerpo de pensamiento,

y ahora ya no soy libre para entrar en ella.

6.

achShav yesh Lanu Tzorech gaDol beMuzika

lehakShiv latzinoRot ha'elyoNim
le'orKey haRuach

lare'iDa ha'oVeret beyn hagfaNim hamitrosheShim.

taVo hataRa. tihYe Shoket.

Kometz Kayitz achaRon shoVer li
Et haLev

(chaShviti lesaPer lach al Kach).

7.

ufit'Om shom'Im pe'iMa
bapraTim haktaNim
leYad ha'Esh.

veChach le'At
kol haYom

oVer haYom

ad she'aVar.

6.

Tenemos ahora una gran necesidad de música,

de escuchar las flautas supremas,
las arterias del viento,

el temblor que atraviesa las extenuadas viñas.

La liberación llegará. Surgirá un abrevadero.

La última chatarra del verano está rompiendo
mi corazón

(pensé en decírtelo).

7.

Y de repente uno escucha un latido
en los pequeños detalles
al lado del fuego.

Y tan pausado,
el día entero,

pasa el día

hasta desaparecer.

John Dowland

Flow, my tears

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
where night's black bird her sad infamy sings,
there let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
that in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
since pity is fled;
and tears and sighs and groans my weary days
of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment
my fortune is thrown;
and fear and grief and pain for my deserts
are my hopes, since hope is gone.

Hark! you shadows that in darkness dwell,
learn to condemn light.
Happy, happy they that in hell
feel not the world's despite.

¡Fluid, lágrimas mías, caed de vuestros manantiales!
Exiliado para siempre, dejadme llorar;
donde el pájaro negro de la noche su triste infamia canta,
dejadme vivir allí en desespero.

¡Apagaos, luces inútiles, no brilléis más!
Ninguna noche es suficientemente oscura para los
que en desespero sus pérdidas fortunas lamentan.
La luz no hace más que revelar la vergüenza.

Que nunca se alivie mi aflicción,
pues huyó la pena;
y lágrimas, suspiros y gemidos a mis pesados días
de todas las alegrías han privado.

Desde la torre más alta de la felicidad
mi suerte se arroja;
y temor, dolor y pena, por mí merecidos,
son mis esperanzas, ya que se esfumó la esperanza.

¡Escuchad, sombras que moráis la oscuridad!
Aprended a menospreciar la luz.
Felices, felices los que en el infierno
no sienten los pesares terrenales.

Aaron Copland

Twelve Poems of Emily Dickinson (selección)

Why do they shut me out of Heaven?

Why do they shut me out of Heaven?
Did I sing too loud?
But I can say a little "minor"
Timid as a bird!

Wouldn't the Angels try me
Just once more.
Just see if I troubled them
But don't shut the door!

Oh, if I were the Gentleman
In the "White Robe"
And they were the little hand that knocked,
Would I forbid?

Why do they shut me out of Heaven?
Did I sing too loud?

¿Por qué me dejan fuera del cielo?
¿Canté demasiado alto?
¡Pero si yo puedo entonar un pequeño «menor»
tímido como un pájaro!

No querrán los Ángeles probarme
solo una vez más.
¡Que esperen y vean si les doy problemas,
pero que no cierren la puerta!

¿Oh, y si yo fuera el Caballero
de la «Túnica Blanca»
y ellos la pequeña mano que llama,
¿los excluiría yo?

¿Por qué me dejan fuera del cielo?
¿Canté demasiado alto?

Heart, we will forget him

Heart, we will forget him.
You and I, tonight.
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light.

When you have done, pray tell me,
That I my thoughts may dim.
Haste! lest while you're lagging,
I may remember him!

Corazón, lo olvidaremos.
Tú y yo, esta noche.
Tú podrás olvidar el calor que daba,
yo olvidaré la luz.

Cuando lo hayas hecho, te ruego que me lo digas,
para que de mis pensamientos yo me pueda librar.
¡Date prisa! ¡No vaya a ser que mientras te demoras,
yo lo pueda recordar!

Sleep is supposed to be

Sleep is supposed to be,
By souls of sanity,
The shutting of the eye.

Sleep is the station grand
Down which on either hand
The hosts of witness stand!

Se supone que dormir es,
para las almas cuerdas,
el cerrar de los ojos.

¡Dormir es la gran estación
en la que, a ambos lados,
las huestes de testigos esperan!

Morn is supposed to be,
By people of degree,
The breaking of the day.

Morning has not occurred!
That shall aurora be
East of Eternity;

One with the banner gay,
One in the red array, –
That is the break of day.

When they come back

When they come back - if Blossoms do -
I always feel a doubt:
If Blossoms can be born again
When once the Art is out.

When they begin, if Robins may,
I always had a fear:
I did not tell, it was their last Experiment
Last Year.

When it is May, if May return,
Had nobody a pang
Lest in a face so beautiful
He might not look again?

If I am there - One does not know
What Party - One may be
Tomorrow, but if I am there
I take back all I say.

La mañana se supone que es,
para las personas de abolengo,
el abrir del día.

¡La mañana no ha ocurrido!
Que la aurora sea
Este de la Eternidad;

Una de alegre estandarte,
una de roja formación.
Eso es el abrir el día.

Cuando regresan, si regresan, las flores,
siento siempre una duda:
si las flores pueden nacer de nuevo
una vez el arte se ha ido.

Cuando empiezan a cantar, si pueden, los petirrojos,
siempre tengo un temor:
no les dije que su último experimento
ocurrió ya el año pasado.

Cuando llega mayo, si mayo regresa,
¿nadie siente una punzada
por temor a una cara tan bonita
que podría no volver a ver otra vez?

Si estoy allí -uno no sabe de qué lado-,
uno mismo podría ser mañana,
pero, si estoy allí,
retiro todo lo que digo.

John Dowland

Unquiet thoughts

Unquiet thoughts, your civil slaughter stint,
and wrap your wrongs within a pensive heart:
and you, my tongue that makes my mouth a mint,
and stamps my thoughts to coin them words by art,
be still: for if you ever do the like,
I'll cut the string that makes the hammer strike.

But what can stay my thoughts they may not start,
or put my tongue in durance for to die?
When as these eyes, the keys of mouth and heart,
open the lock where all my love doth lie,
I'll seal them up within their lids for ever:
so thought's, and words, and looks shall die together.

How shall I gaze on my mistress' eyes?
My thoughts must have some vent: else heart will break.
My tongue would rust as in my mouth it lies,
if eyes and thoughts were free, and that not speak.
Speak then, and tell the passions of desire,
which turns mine eyes to floods, my thoughts to fire.

Pensamientos inquietos, escatimad vuestra cortés matanza
y envolved vuestros errores con un corazón pensativo:
y tú, mi lengua, que convierte mi boca en cuño,
y sella mis pensamientos para acuñarles palabras por medio del arte,
quédate quieta: porque si alguna vez haces algo parecido,
cortaré la cuerda que hace que el martillo golpee.

¿Pero qué puedo hacer para que mis pensamientos no empiecen
y se condene a mi lengua a una cadena perpetua para que muera?
En el momento en que estos ojos, las llaves de la boca y el corazón,
abran la cerradura donde se encuentra todo mi amor,
los sellaré dentro de los párpados para siempre:
para que pensamientos, y palabras, y miradas mueran juntos.

¿Cómo podré mirar a los ojos de mi señora?
Mis pensamientos tienen que tener algún respiradero: de lo contrario, el corazón romperá.
Mi lengua se oxidaría al estar en mi boca,
si los ojos y los pensamientos fueran libres, y no hablasen.
Habla entonces, y diles de las pasiones del deseo,
que convierte mis ojos en torrentes, y mis pensamientos en fuego.

John Dowland

Awake, sweet love

Awake, sweet love, thou art returned:
my heart, which long in absence mourned,
lives now in perfect joy.
Let love, which never absent dies,
now live for ever in your eyes,
whence came my first annoy.
Only herself hath seemed fair,
she, only, I could love,
she, only, drave me to despair,
when she unkind did prove.
Despair did make me wish to die,
that I my joys might end.
She, only, which did make me fly,
my state may now amend.

If she esteem thee now aught worth,
she will not grieve thy love henceforth,
which so despair hath proved.
Despair hath proved now in me,
that love will not unconstant be,
though long in vain I loved.
If she at last reward thy love,
and all thy harms repair,
thy happiness will sweeter prove,
raised up from deep despair.
And if that now thou welcome be
when thou with her dost meet,
she all this while but played with thee,
to make thy joys more sweet.

Despertad, dulce amor, habéis vuelto:
mi corazón, que tanto tiempo en vuestra ausencia lloró,
vive ahora en perfecta alegría.
Dejad que el amor, que nunca en ausencia muere,
viva ahora para siempre en vuestros ojos,
de donde vino mi primer enojo.
Solo ella parecía justa,
solo a ella yo podía amar,
solo ella me condujo a la desesperación
cuando cruel se mostró.
La desesperación me hizo desear morir,
para así a mis alegrías poner fin.
Solo ella, que me hacía volar,
mi situación podría ahora arreglar.

Si ella os tiene ahora alguna estima,
no se afligirá de aquí en adelante por vuestro amor,
que tan desesperado ha resultado.
La desesperación me demuestra
que el amor no es inconstante,
aunque por mucho tiempo amé en vano.
Si por fin ella recompensa vuestro amor,
y todos vuestros daños repara,
más dulce vuestra felicidad resultará,
si de la profunda desesperación surge.
Y será ahora cuando os alegréis,
cuando con ella os encontréis,
de que todo este tiempo no estuviera sino jugando con vos
para que más dulce sea vuestra alegría.

Benjamin Britten

On this island, op. 11

Let the florid music praise!

Let the florid music praise,
The flute and the trumpet,
Beauty's conquest of your face:
In that land of flesh and bone,
Where from citadels on high
Her imperial standards fly,
Let the hot sun
Shine on, shine on.

O, but the unlov'd have had power,
The weeping and striking,
Always; time will bring their hour:
Their secretive children walk
Through your vigilance of breath
To unpardonable death,
And my vows break
Before his look.

Now the leaves are falling fast

Now the leaves are falling fast,
Nurse's flowers will not last;
Nurses to the graves are gone,
And the prams go rolling on.

Whisp'ring neighbours, left and right,
Pluck us from the real delight;
And the active hands must freeze
Lonely on the sep'rate knees.

Dead in hundreds at the back
Follow wooden in our track,
Arms raised stiffly to reprove
In false attitudes of love.

Starving through the leafless wood
Trolls run scolding for their food;
And the nightingale is dumb,
And the angel will not come.

¡Deja que la música florida elogie!

Deja que la música florida elogie
la flauta y la trompeta,
la conquista de tu rostro por la belleza:
en esa tierra de carne y hueso,
donde desde altas ciudadelas
sus estandartes imperiales vuelan,
deja que el ardiente sol
brille y brille.

Oh, pero los no amados tuvieron el poder
del llanto y el golpeo,
siempre; con el tiempo llegará su hora:
sus sigilosos hijos atravesarán
caminando la vigilancia de tu aliento
hacia una muerte imperdonable,
y mi promesa se rompe
ante su mirada.

Ahora las hojas caen deprisa

Ahora las hojas caen deprisa,
las flores de las niñeras no durarán;
las niñeras a las tumbas se han ido,
y continúan rodando los cochecitos.

Los vecinos que murmuran, de izquierda a derecha,
del verdadero deleite nos arrancan;
y las manos activas deben quedar estáticas,
solas, sobre las rodillas separadas.

Muertos por cientos a nuestras espaldas,
siguen inexpressivos en nuestro camino,
con los brazos erguidos rígidamente para reprender
en falsas actitudes de amor.

Hambrientos atravesando el bosque sin hojas,
los troles corren disputándose el alimento;
y enmudece el ruiseñor,
y no vendrá el ángel.

Cold, impossible, ahead
Lifts the mountain's lovely head
Whose white waterfall could bless
Travellers in their last distress.

Seascape

Look, stranger, at this island now
The leaping light for your delight discovers,
Stand stable here
And silent be,
That through the channels of the ear
May wander like a river
The swaying sound of the sea.

Here at the small field's ending pause
Where the chalk wall falls to the foam, and its tall ledges
Oppose the pluck
And knock of the tide,
And the shingle scrambles after the sucking surf,
and the gull lodges
A moment on its sheer side.

Far off like floating seeds the ships
Diverge on urgent voluntary errands;
And the full view
Indeed may enter
And move in memory as now these clouds do,
That pass the harbour mirror
And all the summer through the water saunter.

Nocturne

Now through night's caressing grip
Earth and all her oceans slip,
Capes of China slide away
From her fingers into day
And th' Americas incline
Coasts towards her shadow line.
Now the ragged vagrants creep
Into crooked holes to sleep:

Fría, imposible, al frente
se alza la cabeza atrayente de la montaña,
cuya blanca cascada podría bendecir
A los viajeros en su último peligro.

Paisaje marino

Mira, extraño, hacia esta isla
que la luz saltarina para tu alegría descubre,
permanece estable aquí
y que sea en silencio,
ya que a través de los canales auditivos
puede que recorra como un río
el sonido ondulante del mar.

Aquí, en la pausa final del pequeño campo,
donde el muro de caliza pertenece a la espuma, y sus altas cornisas
hacen frente a los tirones
y los golpes de la marea,
y la playa de guijarros sale detrás de las olas que la succionan,
y la gaviota se refugia
por un momento en su lado escarpado.

A lo lejos, como semillas que flotan, los barcos
se apartan en misiones urgentes y voluntarias;
y la imagen completa
realmente puede entrar
e instalarse en la memoria, como hacen ahora estas nubes,
que pasan por el espejo del puerto
y todo el verano por el agua deambulan.

Nocturno

Ahora, del agarre de caricias de la noche,
la Tierra y todos sus océanos se escurren,
los cabos de China deslizándose escapan
de sus dedos hacia el día
y las Américas inclinan
las costas hacia su línea de sombra.
Ahora, los andrajosos vagabundos se arrastran
por agujeros tortuosos donde dormir:

Just and unjust, worst and best,
Change their places as they rest:
Awkward lovers like in fields
Where disdainful beauty yields:
While the splendid and the proud
Naked stand before the crowd
And the losing gambler gains
And the beggar entertains:
May sleep's healing power extend
Through these hours to our friend.
Unpursued by hostile force,
Traction engine, bull or horse
Or revolting succubus;
Calmly till the morning break
Let him lie, then gently wake.

As it is, plenty

As it is, plenty;
As it's admitted
The children happy
And the car, the car
That goes so far
And the wife devoted:
To this as it is,
To the work and the banks
Let his thinning hair
And his hauteur
Give thanks, give thanks.

All that was thought
As like as not, is not
When nothing was enough
But love, but love
And the rough future
Of an intransigent nature
And the betraying smile,
Betraying, but a smile:
That that is not, is not;
Forget, forget.

justos e injustos, los mejores y los peores,
se cambian de lugares mientras descansan:
amantes torpes, como en los campos
donde se da la belleza desdeñosa:
mientras los espléndidos y los orgullosos
desnudos permanecen ante la muchedumbre,
y el jugador perdedor gana,
y el mendigo se entretiene:
que el poder de curación del sueño se extienda
durante estas horas a nuestro amigo.
Que no lo persiga ninguna fuerza hostil,
motor de tracción, caballo o toro,
ni el repugnante súcubo;
tranquilamente, hasta que llegue la mañana,
déjale descansar, y después delicadamente despertar.

Tal como está, de sobra

Tal como está, de sobra;
tal como se admite
los niños felices
y el coche, el coche
que va tan rápido,
y la mujer dedicada:
a esto, tal como está,
al trabajo y a los bancos,
deja que su cabello en retroceso
y su arrogancia
den las gracias, den las gracias.

Todo eso se pensó,
como si un no es no,
cuando nada era suficiente
salvo el amor, salvo el amor.
Y el futuro severo
de naturaleza intransigente
y la sonrisa traicionera,
traicionera, salvo por una sonrisa:
porque no es, no es;
olvida, olvida.

Let him not cease to praise
Then his spacious days;
Yes, and the success
Let him bless, let him bless:
Let him see in this
The profits larger
And the sins venal,
Lest he see as it is
The loss as major
And final, final.

Déjale que no pare de elogiar
sus por entonces desahogados días;
sí, y el éxito
déjale que lo bendiga, déjale que lo bendiga:
déjale ver en esto
los beneficios mayores
y los pecados veniales,
no vaya a ser que vea tal como es
la pérdida, como importante
y definitiva, definitiva.

Fundación
BBVA